

Denne termbasen er resultatet av arbeid utført ved Enhet for EØS-oversettelse i Utenriksdepartementets Avdeling for Europa og handel. En beskrivelse av innholdet i databasen følger på side 2 i dette dokumentet. Beskrivelsen er laget av Enhet for EØS-oversettelse.

Språkbanken har konvertert databasen til et enkelt, kommaseparert format (csv) på følgende form:

**domain , fra , eng , nob , nno**

- domain – fagområde termen er hentet fra (se tabellene på side 2ff)
- fra – fransk
- eng – engelsk
- nob – bokmål
- nno – nynorsk

Av totalt 42.141 termer, er 5.313 av dem oversatt til både bokmål og nynorsk, 3.855 bare til nynorsk, og 32.972 bare til bokmål. Det er ikke angitt ekvivalenter på både fransk og engelsk for alle termene. Dette gir følgende antall termer per språk/målform:

- fransk: 41.578
- engelsk: 41.704
- bokmål: 38.285
- nynorsk: 9.168

Tomme felter (manglende ekvivalenter) er markert med en bindestrek ( - ).

---

**EU term base from the MFA**

This term base is the result of work done by the EEA Translation Unit in the Ministry of Foreign Affairs' Department for European Affairs and International Trade. A description of the contents of the database (in Norwegian) follows on page 2 of this document. The description is written by the EEA Translation Unit.

The Language Bank has converted the database to csv format:

**domain , fra , eng , nob , nno**

- domain – subject area the term applies to (see also the tables on page 2ff)
- fra – French
- eng – English
- nob – Norwegian Bokmål
- nno – Norwegian Nynorsk

Out of a total of 42.141 terms, 5.313 terms have been translated to both Bokmål and Nynorsk, 3.855 to Nynorsk only, and 32.972 to Bokmål only. There are not equivalents in both French and English for all terms. This gives the following number of terms per language:

- French: 41.578
- English: 41.704
- Bokmål: 38.285
- Nynorsk: 9.168

Empty fields (missing equivalents) are marked with a hyphen ( - ).

---

# UDs EU-termbase

## Enhet for EØS-oversettelse: database over terminologi fra rettsakter innlemmet i EØS-avtalen

### BAKGRUNNSINFORMASJON

Denne termsamlingen er resultatet av et stort oversettelses- og terminologiarbeid som har pågått i UD siden 1990. Arbeidet ivaretas nå av Enhet for EØS-oversettelse, som er en del av EØS-seksjonen i avdeling for Europa og handel i UD.

Arbeidet med utvikling av UDs EU-termbase (tidligere EØS-EU-basen) ble påbegynt i forbindelse med oversettelsen av EFs regelverk til norsk. Bakgrunnen var forhandlingene mellom EF og EFTA om et europeisk økonomisk samarbeidsområde (EØS). Vår oppgave var og er å oversette til norsk de deler av EFs/EUs avledede regelverk som innlemmes i EØS-avtalen. Det avledede regelverket består av såkalte rettsakter. De viktigste er forordninger, direktiver og beslutninger.

I tillegg til å oversette rettsakter til norsk, har vi ansvaret for å videreutvikle og vedlikeholde termbasen. Basen inneholder fagtermer fra de franske og engelske versjonene av rettsaktene, samt deres norske ekvivalenter, dvs. fagtermer på bokmål og/eller nynorsk. Den inneholder også termer fra EØS-avtalen, fra de grunnleggende traktatene og termer registrert under forhandlingene om norsk medlemskap i EU (1993-94).

Basen inneholder nå ca. 150.000 søkbare EØS-EU-termer på 3 språk fra over 70 ulike fagområder. De norske termene er godkjent i samarbeid med fagekspertene i andre departementer og underliggende etater. Basen er et svært viktig arbeidsredskap i oversettelsesprosessen fordi den gir hurtig tilgang til korrekte norske fagtermer. Det bidrar til å sikre kvaliteten på de norske oversettelsene og til å oppnå størst mulig grad av standardisering av tekstmassen.

Innholdet fordeler seg slik mellom språkene:

Statistics				
Total number of entries:			43501	
Total number of multimedia objects:			0	
Languages	Name	Terms	Entries	Coverage (% of total)
	eng:	50630	43501	100%
	fra:	50190	43500	100%
	nno:	9976	9258	21%
	nob:	42719	39578	91%

Innholdet er inndelt i bruksområder etter hvilket område rettsakten termen er hentet fra faller inn under i EØS-avtalen.

### Fullstendig oversikt over bruksområdene

#### Bruksområde

Europeisk økonomisk  
samarbeidsområde  
EØS-avtalen (avtaleteksten)  
Arbeidsmiljø  
Audiovisuelle tjenester

#### Forkortelse

EØS  
AVTALEN  
ARBEIDSMILJØ  
AUDIOVISUELL

EF-rett og EF-organer	EF-RETT
Energi	ENERGI
Etableringsrett	ETABLERINGSRETT
Finansielle tjenesteytelser (dekker bank og andre kredittinstitusjoner, børs og verdipapirer)	FINANS
Forbrukervern	FORBRUKERVERN
Forsikring (skilt ut som eget område)	FORSIKRING
Fôrvarer	FORVARER
Jus	JUR
Kapitalbevegelser	KAPITAL
Konkurranse	KONKURRANSE
Miljø	MILJØ
Offentlige innkjøp	OFF INNKJØP
Opphavsrett	OPPHAVSRETT
Personvern	PERSONVERN
Plantehelse, såvarer osv.	PLANTEHELSE
Produktansvar	PRODUKTANSVAR
Selskapsrett	SELSKAPSRETT
Sosiale spørsmål	SOSIAL
Statistikk	STATISTIKK
Statsstøtte	STATSSTØTTE
Særlige områder utenfor de frihetene	PROTOKOLL 31 PROTOKOLL 47- ALKOHOL
Telekommunikasjon	TELEKOMM
Transport	TRANSPORT
Veterinærkontroll	VETERINÆR

## Områder under Tekniske handelshindringer (THH)

Bruksområde	Forkortelse
Alkoholholdige drikker (vin, brennevin osv.)	THH - ALKOHOL
Andre maskiner	THH - GRESSKLIPPERE
Byggevarer	THH - BYGGEVARER
Eksplorative varer	THH - EKSPLOSIVE VARER
Elektrisk utstyr o.l.	THH - ELEKTRO
Energi	THH - ENERGI
Farlige stoffer	THH - FARLIGE STOFFER
Gassapparater	THH - GASSAPP
Generelle bestemmelser (THH)	THH - GENERELT
Gjødsel	THH - GJØDSEL

Husholdningsapparater	THH - HUSHOLDNINGSAPP
Informasjonsteknologi, telekommunikasjon og databehandling	THH - IT
Kjøretøyer	THH - KJØRETØYER
Kosmetikk	THH - KOSMETIKK
Kulturgjenstander	THH - KULTUR
Landbrukstraktorer	THH - TRAKTORER
Legemidler	THH - LEGEMIDLER
Leketøy	THH - LEKETØY
Løfteutstyr	THH - LØFTEUTSTYR
Maskiner	THH - MASKINER
Materiell på byggeplasser	THH - BYGGEPLASSMATERIELL
Miljøvern	THH - MILJØ
Måleinstrumenter	THH - MÅLEINSTRUMENTER
Næringsmidler	THH - NÆRINGSMIDLER
Personlig verneutstyr	THH - PVU
Skipsutstyr	THH - SKIPSUTSTYR
Tekstiler	THH - TEKSTILER
Tobakk	THH - TOBAKK
Trykkbeholdere	THH - TRYKKBEHOLDERE

#### **Bruksområder for termposter fra perioden da Norge søkte om medlemskap i EU**

<b>Bruksområde</b>	<b>Forkortelse</b>
De europeiske fellesskap	EF
Dyrevern	DYREVERN
Fiskeri	FISKERI
Forbindelser med tredjestater	FORBINDELSER MED TREDJESTATER
Generelle EF-termer	GENERELT
Grunnleggende traktater	TRAKTATER
Helsevern	HELSEVERN
Industripolitikk	INDUSTRIPOLITIKK
Landbruk	LANDBRUK
Lovtilnærming	LOVTILNÆRMING
Monetær politikk	MONETÆR POLITIKK
Regionpolitikk	REGIONPOLITIKK
Toll og avgifter	TOLL OG AVGIFTER
Vitenskap, forskning, kultur og undervisning	VITENSKAP
Økonomisk politikk	ØKONOMISK POLITIKK